



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 19 grudnia 2005 r.

Nr 247

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 2093** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisana w Tiranie dnia 21 września 2004 r. 16213
- 2094** — Oświadczenie rządowe z dnia 10 sierpnia 2005 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Tiranie dnia 21 września 2004 r. 16221

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 2095** — z dnia 6 grudnia 2005 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie kamiennogórskiej specjalnej strefy ekonomicznej 16221

ROZPORZĄDZENIE

- 2096** — Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 7 grudnia 2005 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie legitymacji służbowych policjantów 16226

2093

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii
w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych,**

podpisana w Tiranie dnia 21 września 2004 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 września 2004 r. została podpisana w Tiranie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Rządem Republiki
Albanii w sprawie wzajemnej
ochrony informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Albanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem wewnętrznym jednej z Umawiających się Stron i przekazane drugiej Umawiającej się Stronie przez właściwe organy lub upoważnione osoby,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1**Definicje**

1. Informacjami niejawnymi w rozumieniu niniejszej umowy są informacje, które, niezależnie od formy i sposobu ich wyrażania, także w trakcie ich opracowywania, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

2. Dokumenty, w których zawarte są informacje, o których mowa w ustępie 1, oznacza się klauzulą tajności zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron, przy czym Strony będą oznaczały dokumenty zawierające informacje, o których mowa w ustępie 1, klauzulą równorzędną, zgodnie z postanowieniami ustępu 3.

3. Umawiające się Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule są równorzędne:

MARREVESHJE**ndermjet Qeverise se Republikes
se Polonise dhe Qeverise
se Republikes se Shqiperise
mbi mbrojtjen e perbashket te
informacionit te klasifikuar**

Qeveria e Republikes se Polonise dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise, me poshte referuar si Palet Kontraktuese,

duke patur si qellim mbrojtjen reciproke te te gjithë informacionit qe eshte klasifikuar sipas ligjit te brendshem te njeres Pale Kontraktuese dhe transferuar Pales tjetere Kontraktuese nga Autoritetet Kompetente ose persona te autorizuar,

kane rene dakort si me poshte:

Neni 1**Perkufizime**

1. Informacioni i Klasifikuar, per qellimin e kesaj Marreveshje, eshte çdo informacion, i cili pavaresisht nga forma dhe menyra e te shprehurit ketu, gjithashtu edhe gjate pergatitjes, kerkon mbrojtjen ndaj zbulimit te paautorizuar.

2. Dokumentat te cilat perm-bajne informacione referuar ne Paragrafin 1, do te markohen me nivelet e klasifikimit te sigurise sipas ligjeve te brendshme te cdo Pale Kontraktuese. Palet Kontraktuese do markojne dokumentat qe perm-bajne informacione referuar ne Paragrafin 1, me nivelin ekuivalent te klasifikimit te sigurise, sipas dispozitave te Paragrafit 3.

3. Palet Kontraktuese pranojne qe nivelet e klasifikimit te sigurise dhe ekuivalentet e tyre te jene si me poshte:

AGREEMENT**between the Government of the
Republic of Poland and the
Government of the Republic
of Albania on Mutual Protection
of Classified Information**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

having due regard for guaranteeing mutual protection of all the information which has been classified pursuant to the internal law of either Contracting Party and transmitted to the other Contracting Party by Competent Authorities or authorised persons,

have agreed as follows:

Article 1**Definitions**

1. Classified Information, for the purpose of this Agreement, is any information, which, irrespective of the form and manner of expression thereof, also during the preparation thereof, requires protection against unauthorised disclosure.

2. Documents which contain the information referred to in paragraph 1, shall be marked with security classification levels according to the internal laws of each Contracting Party, the Contracting Parties shall mark the documents which contain information referred to in paragraph 1 with the equivalent security classification level, pursuant to provisions of paragraph 3.

3. The Contracting Parties agree that the security classification levels and their equivalents are as follows:

| | | |
|---|--|--|
| Rzeczpospolita Polska Republika e Polonise Republic of Poland | Republika Albanii Republika e Shqiperise Republic of Albania | Odpowiednik w języku angielskim Ekuivalenti anglisht Equivalent in English |
| ŚCIŚLE TAJNE | TEPER SEKRET | TOP SECRET |
| TAJNE | SEKRET | SECRET |
| POUFNE | KONFIDENCIAL | CONFIDENTIAL |
| ZASTRZEŻONE | KONFIDENCIAL | RESTRICTED/CONFIDENTIAL |

Artykuł 2

Właściwe organy

1. Właściwymi organami w rozumieniu niniejszej umowy są:

- w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego (w sferze cywilnej) i Szef Wojskowych Służb Informacyjnych (w sferze wojskowej);
- w Republice Albanii: Dyrektoriat Bezpieczeństwa Informacji Niejawnych (krajowa władza bezpieczeństwa).

2. Właściwe organy mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej umowy.

Artykuł 3

Działania wewnętrzpaństwowe

1. Zgodnie z niniejszą umową i swoim prawem wewnętrznym, Umawiające się Strony podejmą stosowne działania w celu ochrony informacji niejawnych, które będą przekazywane lub powstaną w wyniku wspólnej działalności obu Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony zapewnią informacjom, o których mowa w ustępie 1, co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności, zgodnie z artykułem 1 ustęp 3.

3. Przekazywane informacje niejawne będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.

4. Umawiająca się Strona, bez uprzedniej zgody organu drugiej Umawiającej się Strony, który nadał stosowną klauzulę tajności, nie będzie udostępniać stronom trzecim informacji, o których mowa w ustępie 1.

5. Przekazywane informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zostały upoważnione i przeszkolone, zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

Neni 2

Autoritetet Kompetente

1. Per qellimin e kesaj Marreveshje, Autoritetet Kompetente do te jene:

- Per Republikën e Polonise: Drejtuesi i Agjencise se Sigurimit te Brendshem (per fushen civile) dhe Drejtuesi i Sherbimeve Informative Ushtarake (per fushen e ushtarake).
- Per Republikën e Shqiperise: Drejtoria e Sigurimit te Informacionit te Klasifikuar (Autoriteti i Sigurimit Kombetar).

2. Autoritetet Kompetente mund te konkludojne zbatimin e kesaj marreveshjeje.

Neni 3

Masat e Ndermarrja nga Palet Kontraktuese

1. Ne perputhje me kete Marreveshje dhe ligjet e brendshme, Palet Kontraktuese do te ndermarrin masat e duhura me qellim mbrojtjen e Informacionit te Klasifikuar, i cili transmetohet ose prodhohet si rezultat i bashkëpunimit reciprok te te dyja Paleve Kontraktuese.

2. Palet Kontraktuese do te sigurojne per informacionin referuar ne Paragrafin 1 te pakten te njejtën mbrojtje siç aplikohet per Informacionin e tyre te Klasifikuar, ne nivelin perkates te klasifikimit te sigurise, sipas Nenit 1 Paragrafi 3.

3. Informacioni i Klasifikuar i transmetuar do te shfrytëzohet vetem ne perputhje me qellimin per te cilin ai eshte transmetuar.

4. Çdo Pale Kontraktuese nuk do t'i jape ndonje pale te trete informacionin e paraqitur ne Paragrafin 1, pa pelqimin me pare te Autoritetit te Pales tjetër Kontraktuese.

5. Informacioni i Klasifikuar i Transmetuar do te lejohet vetem per ata persona qe kane nevojë — per — njohje dhe qe jane certifikuar dhe brifuar sipas ligjeve te brendshem te seciles Pale Kontraktuese.

Article 2

Competent Authorities

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Authorities shall be:

- For the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency (for the civilian sphere) and the Head of the Military Information Services (for the military sphere).
- For the Republic of Albania: Classified Information Security Directorate (National Security Authority).

2. The Competent Authorities may conclude implementation agreements hereto.

Article 3

Measures Taken by Contracting Parties

1. In accordance with this Agreement and the internal laws, the Contracting Parties shall undertake appropriate measures aimed at the protection of Classified Information which is transmitted or originated as a result of mutual cooperation of both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide for the information referred to in paragraph 1 at least the same protection as applicable to their own Classified Information under the relevant security classification level, pursuant to Article 1 paragraph 3.

3. Transferred Classified Information shall be used exclusively in accordance with the purpose for which it has been transmitted.

4. Either Contracting Party shall not, without prior consent of the authority of the other Contracting Party, which granted the security classification level, release the information referred to in paragraph 1 to any third party.

5. Transmitted Classified Information shall be accessible only to those persons who have a need — to — know and who have been cleared and briefed according to the internal laws of each Contracting Party.

Artykuł 4

Zamówienia związane z dostępem do informacji niejawnych

1. Podmiot zlecający realizację umowy (zleceniodawca) może zawrzeć umowę z podmiotem realizującym umowę (wykonawcą), który posiada siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, a wykonanie tej umowy połączone będzie z udostępnieniem wykonawcy przez zleceniodawcę bądź wytworzeniem, w toku realizacji umowy, informacji niejawnych.

2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1, zleceniodawca składa wnioski do właściwego organu o wystąpienie do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony o wydanie pisemnego zapewnienia, że wykonawca jest upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych określoną klauzulą tajności.

3. Udzielenie zapewnienia, o którym mowa w ustępie 2, jest równoznaczne z gwarancją, że zostały przeprowadzone czynności niezbędne do stwierdzenia, czy wykonawca spełnia warunki w zakresie ochrony informacji niejawnych określone w prawie wewnętrznym Państwa, na terytorium którego ma siedzibę.

4. Jeżeli wykonawca nie został wcześniej upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych określoną klauzulą tajności, właściwy organ mający udzielić zapewnienia informuje niezwłocznie właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony, że na jego wniosek mogą zostać podjęte czynności, o których mowa w ustępie 3.

5. Zleceniodawca przekazuje wykonawcy wymogi bezpieczeństwa potrzebne do realizacji umowy, zawierające w szczególności wykaz informacji niejawnych i zasady nadawania klauzul tajności informacjom wytworzonym w toku realizacji umowy. Przekazywanie wymogów bezpieczeństwa odbywa się za pośrednictwem właściwych organów.

Neni 4

Kontratrat qe Perfshijne Aksesin ne Informacionin e Klasifikuar

1. Nje subjekt qe lejon zbatimin e nje kontrate (Pala Kryesore) mund ta perfundoje kontraten me nje subjekt qe eshte per zbatimin e kontrates (Kontraktori) se caktuar ne territorin e Pales tjetere Kontraktuese, ne qoftese zbatimi i kontrates ka lidhje me dhenien e Informacionit te Klasifikuar Kontraktorit nga ana e Kontraktorit apo atij qe prodhon kete Informacion te Klasifikuar gjate zbatimit te kontrates.

2. Ne rastin e referuar ne Paragrafin 1, Kontraktuesi do t'i kerkoje Autoritetit Kompetent, per ta paraqitur tek Autoriteti Kompetent i Pales tjetere Kontraktuese, nxjerrjen e nje garancie me shkrim, se Kontraktori autorizohet te kete akses ne Informacionin e Klasifikuar per nivelin e caktuar te klasifikimit te sigurise.

3. Nxjerrja e garancise referuar ne Paragrafin 2, do te jete njelloj me garancine e drejtimit te veprimeve te nevojshme per te vertetuar se Kontraktori i ploteson kriteret e duhura per mbrojtjen e Informacionit te Klasifikuar, ashtu sic percaktohet ne ligjin e brendshem te Shtetit ne territorin e te cilit ndodhet Kontraktori.

4. Neqoftese Kontraktori nuk eshte autorizuar me pare te kete akses ne Informacionin e Klasifikuar per nivelin e caktuar te klasifikimit te sigurise, Autoriteti Kompetent i cili do nxjerre garancine, do te njoftoje menjehere Autoritetin Kompetent te Pales tjetere Kontraktuese se, me kerkesen e tij, veprimet e referuar ne Paragrafin 3 mund te behen.

5. Pala Kryesore do te njoftoje Kontraktorin per kerkesat e sigurise te domosdoshme per te zbatuar kontraten, e cila perfshin ne vecanti nje liste te Informacionit te Klasifikuar dhe rregullat e klasifikimit te informacionit qe prodhohet gjate zbatimit te kontrates. Kerkesat e sigurise do te paraqiten nga Autoritetet Kompetente.

Article 4

Contracts Involving Access to Classified Information

1. An entity letting the performance of a contract (the Principal) may conclude a contract with an entity which is to perform the contract (the Contractor) located in the territory of the other Contracting Party, if the performance of the contract is connected with release of Classified Information to the Contractor by the Principal or with the origination of such Classified Information in the course of the performance of the contract.

2. In the case referred to in paragraph 1, the Principal shall submit a request to the Competent Authority to the effect that it applies to the Competent Authority of the other Contracting Party for an issue of a written assurance that the Contractor is authorized to have access to Classified Information of the specified security classification level.

3. The issue of the assurance referred to in paragraph 2 shall be tantamount to a guarantee of the conduct of the actions necessary for the establishment that the Contractor fulfils the criteria applicable to the protection of Classified Information, as specified in the internal law of the State in the territory of which the Contractor is located.

4. If the Contractor has not been previously authorized access to Classified Information of the specified security classification level, the Competent Authority which is to issue the assurance, shall immediately notify the Competent Authority of the other Contracting Party that, upon its request, the actions referred to in paragraph 3 may be undertaken.

5. The Principal shall notify the Contractor of the security requirements necessary to perform the contract, which include in particular a list of Classified Information and rules of classification of the information originated during the performance of the contract. The security requirements shall be submitted through the Competent Authorities.

6. Właściwy organ Umawiającej się Strony, na terytorium której umowa będzie realizowana, zapewni, że wykonawca będzie chronił informacje niejawne, przekazane przez zamawiającego lub wytworzone w toku realizacji umowy, zgodnie z wymogami bezpieczeństwa, o których mowa w ustępie 5, i przepisami prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony.

7. Realizacja umowy w części związanej z dostępem do informacji niejawnych jest możliwa po zakończeniu przez wykonawcę niezbędnych działań zapewniających ochronę tych informacji niejawnych.

8. Właściwe organy zapewnią, że ewentualni podwykonawcy podlegają tym samym obowiązkom ochrony informacji niejawnych, jakie ustalono dla wykonawcy.

Artykuł 5

Oznaczanie informacji niejawnych

1. Przekazywane informacje niejawne zostaną oznaczone odpowiednią klauzulą tajności, zgodnie z artykułem 1 ustęp 3.

2. Obowiązek, o którym mowa w ustępie 1, odnosi się również do informacji niejawnych, które powstaną u wykonawcy w związku z wykonaniem zamówienia, którego wykonanie wymaga dostępu do informacji niejawnych.

3. Kopie i tłumaczenia otrzymanych informacji niejawnych są oznaczane i traktowane w ten sam sposób co oryginały.

4. Klauzulę tajności zmienia się lub znosi na wniosek organu Umawiającej się Strony, który nadał tę klauzulę tajności. Organ, który nadał klauzulę tajności, powiadomi niezwłocznie organ drugiej Umawiającej się Strony o zmianie lub zniesieniu tej klauzuli.

6. Autoriteti Kompetent i Pales Kontraktuese, ne territorin e se ciles kryhet kontrata, do te siguroje se Kontraktori e mbron Informacionin e Klasifikuar transmetuar nga Pala Kryesore ose prodhuar gjate kryerjes se kontrates ne perputhje me kerkesat e sigurise referuar ne Paragrafin 5 dhe ligjet e brendshme te Pales se interesuar Kontraktuese.

7. Kryerja e Kontrates ne pjesen qe lidhet me aksesin ne Informacionin e Klasifikuar do te lejohej kur Kontraktori ploteson kriteret e domosdoshme per mbrojtjen e ketij Informacioni te Klasifikuar.

8. Autoritetet Kompetente do te sigurojne qe cdo nenkontraktor i mundshem te jete i detyruar te plotesoje te njejtat kushte per mbrojtjen e Informacionit te Klasifikuar, ashtu sic ato percaktohen per Kontraktorin.

Neni 5

Markimi i Informacionit te Klasifikuar

1. Informacioni i Klasifikuar i transmetuar do te markohet me nivelin korrespondues te klasifikimit te sigurise sipas Nenit 1 Paragrafi 3.

2. Kerkesa referuar ne Paragrafin 1 do te zbatohet gjithashtu per Informacionin e Klasifikuar qe prodhohet nga Kontraktori gjate kryerjes se kontrates qe perfshin aksesin ne Informacionin e Klasifikuar.

3. Kopjet dhe perkthimet e Informacionit te Klasifikuar te marre do te markohen dhe mbahen ne te njejtën menyre si origjinalet.

4. Niveli i klasifikimit te sigurise do te ndryshohet ose levizet me kerkesen e Autoritetit te Pales tjeter Kontraktuese, i cili ka percaktuar nivelin e klasifikimit te sigurise. Autoriteti i cili ka percaktuar nivelin e klasifikimit te sigurise do njoftoje menjehere autoritetin e Pales tjeter Kontraktuese per ndonje ndryshim apo levizje te nivelit te klasifikimit te sigurise.

6. The Competent Authority of the Contracting Party in the territory of which the contract is to be performed shall ensure that the Contractor protects Classified Information transmitted by the Principal or originated during the performance of the contract in accordance with the security requirements referred to in paragraph 5 and internal laws of the Contracting Party concerned.

7. The performance of the contract in the part connected with access to Classified Information shall be allowed upon the Contractor's meeting the criteria necessary for the protection of such Classified Information.

8. The Competent Authorities shall ensure that any possible subcontractors shall be obliged to comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

Article 5

Marking of Classified Information

1. Transmitted Classified Information shall be marked with a corresponding security classification level pursuant to Article 1 paragraph 3.

2. The requirement referred to in paragraph 1 shall also apply to Classified Information generated by the Contractor in the performance of the contract involving access to Classified Information.

3. Copies and translations of the received Classified Information shall be marked and handled in the same manner as originals.

4. The security classification level shall be changed or removed upon the request of the authority of the other Contracting Party which has granted the security classification level. The authority which has granted the security classification level shall immediately notify the authority of the other Contracting Party of a change or removal of the security classification level.

Artykuł 6

**Przekazywanie informacji
niejawnych**

1. Informacje niejawne przekazywane są przez kurierów dyplomatycznych z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3. Adresat potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją zgodnie z własnym prawem wewnętrznym.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą w szczególnych przypadkach przyjąć inny tryb przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.

3. Informacje niejawne mogą być przekazywane chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem wewnętrznym jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 7

Wizyty

1. Osobom przybywającym z wizytą z jednej Umawiającej się Strony do drugiej Umawiającej się Strony zezwala się na dostęp w niezbędnym zakresie do informacji niejawnych, a także do jednostek organizacyjnych, w których pracuje się nad informacjami niejawnymi, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1, udziela się tylko osobom upoważnionym do dostępu do informacji niejawnych na podstawie prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony, która wysłała te osoby.

3. Dane osobowe osób przybywających z wizytą do drugiej Umawiającej się Strony, w zakresie niezbędnym do uzyskania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1, są przekazywane właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony odpowiednio wcześniej.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron informują się wzajemnie o szczegółach zgłoszenia i zapewniają ochronę danych osobowych.

Neni 6

**Transmetimi i Informacionit
te Klasifikuar**

1. Informacioni i Klasifikuar do te transmetohet nga korriere diplomatike sipas Paragrafeve 2 dhe 3. I adresuari do te konfirmoje marrjen e Informacionit te Klasifikuar dhe do ta transmetoje ate ne perputhje me ligjin e tij te brendshem.

2. Ne raste te vecanta, Autoritetet Kompetente te Pales Kontraktuese mund te miratojne nje procedure tjeter per transmetimin e Informacionit te Klasifikuar, e cila do te siguroje mbrojtjen e tij ndaj zbulimit te paautorizuar.

3. Informacioni i Klasifikuar mund te transmetohet neper mjete sistemeve dhe rrjeteve te mbrojtura te telekomunikacionit, te cilat jane certifikuar sipas ligjit te brendshem te Pales tjeter Kontraktuese.

Neni 7

Vizitat

1. Personat qe vijne per vizite nga njera Pale Kontraktuese tek Pala tjeter Kontraktuese do te lejohen te kene akses ne Informacionin e Klasifikuar ne te gjitha hapesiren e nevojshme si dhe ne ambientet ku mbahet Informacioni i Klasifikuar, vetem pas marrjes se lejes me shkrim nga Autoriteti Kompetent i Pales tjeter Kontraktuese.

2. Leja referuar ne Paragrafin 1 do te jepet vetem per personat e autorizuar te kene akses ne Informacionin e Klasifikuar sipas ligjit te brendshem te Pales Kontraktuese qe delegon keta persona.

3. Te dhenat personale te personave qe vijne per vizite tek Pala tjeter Kontraktuese, deri ne nivelin qe kerkohet per te siguruar lejen referuar ne Paragrafin 1, do t'i transmetohen me pare Autoritetit Kompetent te Pales tjeter Kontraktuese.

4. Autoritetet Kompetente te Pales Kontraktuese do te njoftojne njeri-tjetrin per hollesite e nje aplikimi per vizite dhe do te sigurojne mbrojtjen e te dhenave personale.

Article 6

**Transmission of Classified
Information**

1. Classified Information shall be transmitted by diplomatic couriers subject to paragraphs 2 and 3. The addressee shall confirm the receipt of Classified Information and shall transmit it in accordance with its internal law.

2. In special cases, the Competent Authorities of the Contracting Parties may adopt a different procedure for the transmission of Classified Information, which shall provide its protection against unauthorised disclosure.

3. Classified Information may be transmitted via protected telecommunication systems and networks, which have been granted a certificate issued pursuant to the internal law of either Contracting Party.

Article 7

Visits

1. Persons arriving on a visit from either Contracting Party to the other Contracting Party shall be allowed access to Classified Information to the necessary extent as well as to the premises where Classified Information is handled, only after prior receipt of a written permit issued by the Competent Authority of the other Contracting Party.

2. The permit referred to in paragraph 1 shall be granted exclusively to persons authorised access to Classified Information pursuant to the internal law of the Contracting Party delegating such persons.

3. The personal data of the persons arriving on a visit to the other Contracting Party, to the extent required to obtain the permit referred to in paragraph 1, shall be transmitted to the Competent Authority of the other Contracting Party in advance.

4. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the details of an application for a visit and shall ensure protection of personal data.

Artykuł 8

Naruszenie regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych

1. W przypadku stwierdzenia przez właściwy organ jednej z Umawiających się Stron, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych drugiej Umawiającej się Strony, ten właściwy organ niezwłocznie powiadamia o tym fakcie właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

2. Naruszenia przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych są wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym tej Umawiającej się Strony, na terytorium której doszło do takiego naruszenia.

3. Właściwy organ jednej z Umawiających się Stron powiadamia niezwłocznie właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony o wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2.

Artykuł 9

Koszty zastosowania środków bezpieczeństwa

Każda z Umawiających się Stron pokrywa własne koszty związane z realizacją niniejszej umowy.

Artykuł 10

Konsultacje

1. Właściwe organy Umawiających się Stron informują się o zmianach swojego prawa wewnętrznego w zakresie dotyczącym ochrony informacji niejawnych.

2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej umowy, właściwe organy Umawiających się Stron konsultują się na wniosek jednego z tych organów.

3. Każda z Umawiających się Stron zezwoli przedstawicielom organu właściwego drugiej Umawiającej się Strony na składanie wizyt na swoim terytorium w celu omówienia procedur służących ochro-

Neni 8

Shkelja e Rregullave te Sigurise qe lidhen me Mbrojtjen e Perbashket te Informacionit te Klasifikuar

1. Ne rastse Autoriteti Kompetent i Pales tjetër Kontraktuese identifikon një zbulim të paautorizuar të Informacionit të Klasifikuar të Pales tjetër Kontraktuese, ky Autoritet Kompetent do të njoftojë menjëherë Autoritetin Kompetent të Pales tjetër Kontraktuese.

2. Shkelja e rregullave të sigurisë që lidhen me mbrojtjen reciproke të Informacionit të Klasifikuar do të investigohet dhe ndiqet sipas ligjit të brendshëm të Pales Kontraktuese, në territorin e të cilës ka ndodhur kjo shkelje.

3. Autoriteti Kompetent i njerës Pale Kontraktuese do të informojë menjëherë Autoritetin Kompetent të Pales tjetër Kontraktuese mbi rezultatet e veprimeve referuar në Paragrafin 2.

Neni 9

Shpenzimet

Secila Pale Kontraktuese do të mbulojë shpenzimet e veta që rezultojnë nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje.

Neni 10

Konsultimet

1. Autoritetet Kompetente të Palese Kontraktuese do të njoftojnë njëri-tjetrin për ndonjë amendament të rregullorevë që lidhen me mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar, ashtu siç ato parashtrihen në ligjet e tyre të brendshme përkatëse.

2. Autoritetet Kompetente të Paleve Kontraktuese do të keshillojnë njëri-tjetrin, me kërkesën e njerit prej tyre, në mënyrë që të sigurojnë bashkëpunim të ngushtë në zbatimin e dispozitivave.

3. Secila Pale Kontraktuese do të lejojë përfaqësuesit e Autoritetit Kompetent të Pales tjetër Kontraktuese që të vijne për vizite në territorin e tyre për të diskutuar procedurat për mbrojtjen e Informacionit

Article 8

Breach of Security Regulations Concerning Mutual Protection of Classified Information

1. In the event that the Competent Authority of either Contracting Party identifies an unauthorized disclosure of Classified Information of the other Contracting Party, such Competent Authority shall immediately notify the Competent Authority of the other Contracting Party thereof.

2. A breach of the security regulations concerning mutual protection of Classified Information shall be investigated and prosecuted pursuant to the internal law of the Contracting Party in whose territory such a breach has occurred.

3. The Competent Authority of either Contracting Party shall immediately inform the Competent Authority of the other Contracting Party about the result of the actions referred to in paragraph 2.

Article 9

Expenses

Each Contracting Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

Article 10

Consultations

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any amendments to the regulations concerning the protection of Classified Information, as they are introduced to their respective internal laws.

2. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure close cooperation in the implementation of the provisions hereof.

3. Each Contracting Party shall allow representatives of the Competent Authority of the other Contracting Party to come on visits to its own territory to discuss the procedures for protection of Classified

nie informacji niejawnych, które zostały jej przekazane przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 11

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca po otrzymaniu późniejszego z pisemnych powiadomień, za pośrednictwem których Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o spełnieniu wymogów prawa wewnętrznego koniecznych dla jej wejścia w życie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

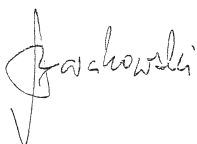
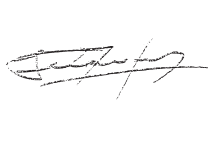
3. W przypadku wypowiedzenia, przekazane na podstawie niniejszej umowy lub powstałe jako wynik wspólnej współpracy informacje niejawne należy nadal chronić zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy tak długo, jak tego wymaga obowiązywanie klauzuli tajności.

4. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

SPORZĄDZONO w Tiranie dnia 21 września 2004 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, albańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu
Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej

W imieniu
Rządu
Republiki
Albanii

te Klasifikuar te transmetuar nga Pala tjetër Kontraktuese.

Neni 11

Dispozitat e Fundit

1. Kjo Marreveshje do të hyjë në fuqi ditën e parë të muajit të dytë që vazhdon pas marrjes me vone të njoftimeve, sipas të cilat Palet Kontraktuese do të informojnë njëra-tjetër nëse kërkesat e ligjeve të brendshme për hyrjen në fuqi të kesaj marreveshjeje janë përmbushur.

2. Kjo Marreveshje është konkluduar për një periudhë kohore të pacaktuar. Ajo mund të perfundohet nga njëra Pale Kontraktuese me dhenien e njoftimit Pales tjetër Kontraktuese. Në këtë rast, kjo Marreveshje do të mbarojë pas gjashtë muajve me marrjen e njoftimit të perfundimit.

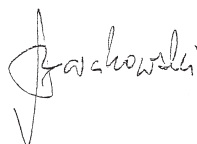
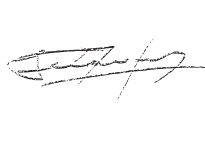
3. Në rastin e perfundimit, cdo Informacion i Klasifikuar i transmetuar ose i prodhuar si rezultat i bashkëpunimit të përbashkët do të vazhdojë të mbrohet sipas dispozitave të kesaj Marreveshjeje për aq kohë sa nevojitet sipas nivelit të klasifikimit të sigurisë.

4. Cdo paqartësi lidhur me interpretimin apo zbatimin e kesaj Marreveshjeje do të sqarohet nga negociatat ndërmjet Palese Kontraktuese.

BERE në Tirana në 21 ehtator 2004 në dy kopje origjinale, secila në gjuhët Polonisht, Shqip dhe Anglisht, të gjitha tekstet janë plotësisht të njëjta. Në rast të mosperputhjeve të interpretimit, do të ketë përparësi teksti në gjuhën Angleze.

Per Qeverinë
e Republikës
se Polonisë

Per Qeverinë
e Republikës
se Shqipërisë

Information transmitted by the other Contracting Party.

Article 11

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following after the receipt of the latter of the notes by which the Contracting Parties shall inform each other that the requirements of the internal laws for the entry hereof into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Contracting Party upon giving notice to the other Contracting Party. In such a case, this Agreement shall expire after six months following the receipt of the notice of termination.

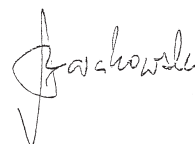
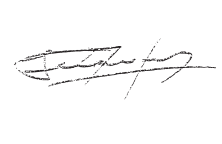
3. In the event of the termination hereof, any Classified Information transmitted or originated as a result of common cooperation shall continue to be protected pursuant to the provisions of this Agreement as long as required under the security classification level.

4. Any disputes related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.

DONE in Tirana on 21st September 2004 in two original copies, each in Polish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the
Government
of the Republic
of Poland

On behalf of the
Government
of the Republic
of Albania

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 29 kwietnia 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

2094

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 sierpnia 2005 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Tiranie dnia 21 września 2004 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 29 kwietnia 2005 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisaną w Tiranie dnia 21 września 2004 r.

Zgodnie z artykułem 11 ustęp 1 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 1 lipca 2005 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. T. Wołski*

2095

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 6 grudnia 2005 r.

zmieniające rozporządzenie w sprawie kamiennogórskiej specjalnej strefy ekonomicznej

Na podstawie art. 4 i art. 5a ust. 1 ustawy z dnia 20 października 1994 r. o specjalnych strefach ekonomicznych (Dz. U. Nr 123, poz. 600, z późn. zm.¹⁾) zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 14 września 2004 r. w sprawie kamiennogórskiej specjalnej strefy ekonomicznej (Dz. U. Nr 222, poz. 2250 oraz z 2005 r. Nr 32, poz. 268 i Nr 131, poz. 1096) wprowadza się następujące zmiany:

1) w § 1 ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Strefa obejmuje grunty o powierzchni 240,80 ha położone na terenie miast: Kamienna Góra, Piechowice, Lubań i Jawor oraz gmin: Kamienna Góra, Nowogrodziec, Lubawka i Janowice Wielkie.”;

2) w szczegółowym opisie granic i terenu kamiennogórskiej specjalnej strefy ekonomicznej, stanowiącym załącznik do rozporządzenia, opis granic i terenu Podstrefy Kamienna Góra otrzymuje brzmienie:

„Podstrefa Kamienna Góra

Miasto Kamienna Góra

Obręb ewidencyjny I

¹⁾ Zmiany wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. z 1996 r. Nr 106, poz. 496, z 1997 r. Nr 121, poz. 770, z 1998 r. Nr 106, poz. 668, z 2000 r. Nr 117, poz. 1228, z 2002 r. Nr 113, poz. 984 i Nr 240, poz. 2055, z 2003 r. Nr 188, poz. 1840, z 2004 r. Nr 123, poz. 1291 oraz z 2005 r. Nr 167, poz. 1398.